



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: traduzione scritta italiano-spagnolo II

Corso: **Traduzione**

Docente: Flavia Puppo

Obiettivi formativi:

Allenare gli studenti nella traduzione di testi di carattere generale con elementi di linguaggio specializzato, utili per la loro futura vita lavorativa.

Allenare gli studenti a utilizzare la traduzione automatica (deepl translator) e elaborare il post-editing.

Allenare gli studenti nell'elaborazione di glossari e ricerche di lessico su Internet.

Riflettere su alcune differenze tra l'italiano e lo spagnolo.

Articolazione dei contenuti:

Gli studenti tradurranno dei testi variati (una cartella a settimana) e presenteranno dei post-editing.

Metodologia formativa:

Durante le lezioni si svolgeranno le seguenti attività:

- correzione e discussione durante le lezioni dei testi già tradotti da loro
- ricerca di lessico nuovo, confronto tra le soluzioni di vari vocabolari, internet, ecc.
- falsi amici
- analisi e riflessioni su traduzioni fatte da altri
- lavori sulle varietà dello spagnolo (paesi ispanoamericani e aree linguistiche)

Materiale didattico di supporto:

testi di vari generi che gli studenti potranno scaricare dalla piattaforma Moodle (per esempio, rassegne stampa, siti più tecnici, lettere commerciali, ecc.)

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile):

1 valutazione continua nel primo semestre (scelta concordata con gli studenti di un testo lavorato in classe)

Modalità di verifica dell'apprendimento:

esame semestrale

Eventuale bibliografia di riferimento